



AL-ARABI

Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language

Vol. 4 No. 2- December 2020

Homepage: <http://journal2.um.ac.id/index.php/alarabi>

DOI: <http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p182-202>



Developing the Digital and Non-Digital (Arabic - Indonesian) Bilingual Dictionary to Improve the Vocabulary Proficiency of Islamic Elementary School Students

تطوير المعجم الثنائي اللغة (عربية – إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية
كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية

Makiatul Madaniah¹

Nurul Murtadho²

Nurhidayati²

¹MAN 2 Pasuruan Al-Yasini

²Universitas Negeri Malang

makkiyyah.syarifah@gmail.com

الملخص: يهدف هذا البحث إلى إنتاج المعجم الثنائي اللغة (عربية- إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية ومعرفة مدى صلاحيته ومدى فعاليته في تعليم اللغة العربية. والمفردات لهذا المعجم مصحوبة بالأمثلة في الجملة البسيطة والصورة الجذابة. المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث والتطوير عند بورغ وغال. وطريقة جمع البيانات هي طريقة الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبارين أي الاختبار القبلي والاختبار البعدي. ونتيجة هذا البحث هي (1) قد تم تطوير المعجم الثنائي اللغة (عربية – إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية، (2) اعتمادا على النتيجة المحسولة من خبير المواد وخبير الوسائل التعليمية واستبانة

الدارسين، هذا المعجم ذو صلاحية جيدة جدا، (3) بناء على نتيجة التجربة الميدانية التي تمت تنفيذها بالاختبار القبلي والاختبار البعدي من قبل التلاميذ، فاستنتجت أن هذا المعجم فعال جدا لترقية كفاءة المفردات ونتيجة التلاميذ في تدريس اللغة العربية.
كلمات المفتاح: المعجم الثنائي اللغة؛ الرقي وغير الرقي؛ المفردات؛ تلاميذ المدرسة الابتدائية.

Abstract : This study aims to produce a product in the form of digital and non-digital (Arabic - Indonesian) bilingual dictionary to improve the vocabulary proficiency of Islamic elementary school students and to know the level of validity and the level of effectiveness. Equipped with simple sentence examples and an attractive picture. The research model used is the Research and Development model based on model of Borg & Gall. Methods of data collection in the form of observation, interview, questionnaire, and two tests, namely pre-test and post-test. The result of this research is (1) a bilingual (Arabic-Indonesian) digital and non-digital dictionary has been developed for the students of Islamic elementary school, (2) depending of the result obtained from the material expert and media expert and the students' response questionnaire, this dictionary is of very good validity, (3) based on the result of the field experiment that was carried out through the pre-test and post-test by students, it is considered that this dictionary is very effective for improving vocabulary efficiency and for increasing the value of student in the Arabic learning

Keywords: Bilingual Dictionary, Digital and Non-Digital, Vocabulary, Islamic Elementary School Students.

المقدمة

اللغة العربية لها أهمية خاصة حيث أدخلتها وزارة الشؤون الدينية الاندونيسي في المنهج الدراسي للمدارس إبتدائية كانت أو متوسطة أو ثانوية كالمادة الإلجبارية التي يجب دراستها. في البداية ،تعليم اللغة العربية للمبتدئين يختص بتدريب قراءة القرآن وهذا موجود في كل المدارس الإبتدائية المتواجدة في بيئة المسلمين. بل قد زاد بعض المدارس بتدريب المفردات و الكلمات والمحاذثة العربية البسيطة وما إلى ذلك (زرکشني، 2015:84).

المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم برودوباسوروان من إحدى المدارس التي تدرس فيها دروس دينية إحداهما اللغة العربية. بناءً على الملاحظة التي قامت بها الباحثة في هذه المدرسة فإن إتقان مفردات اللغة العربية لدى التلاميذ لم يكن جيداً ولا كاملاً حيث يصعب على التلاميذ فهم معاني المفردات واستخدامها في جملة مفيدة. تعتبر المفردات أحد العناصر المهمة في تعليم اللغة، بما في ذلك اللغة العربية، جانب علم النحو وعلم الصرف وعلم الأصوات. وكل لغة لها المفردات التي لها وظيفة ودور وتأثير كبير في تعليم اللغة (فجرية، 2015). وإتقان المفردات شيء مهم لتحقيق المهارات اللغوية الأخرى حيث زادت عدد المفردات لدى الشخص، فسوف تتزايد سهولة القراءة وفهمها والطلاقة في الكلام (أسراري: 2014).

إن تعليم المفردات مطلب أساسي من المطالب في تعليم اللغة العربية، وحقيقة اللغة مجموعة من المفردات حتى لا يمكن الناس فهم اللغة قبل معرفة معاني المفردات منها. وإن استيعاب التلاميذ في المفردات الكثيرة يساهم في تعليم العربية. وهذه الأهمية تدل على أن تعلم المفردات أمر ضروري لأنها عنصر من عناصر اللغة في تعليم اللغة العربية (مجيب وبصري: 2020). وتعليم المفردات لا يقتصر على حفظ المفردات ومعانيها فقط، بل أن يكون الهدف الأقصى لتعليم المفردات هو استخدام المفردات في الكلام. وفي كثير من الأحيان جرى إكساب المفردات لدى الدارسين بصورة مفردة بدون التطبيق في جملة مفيدة أو في سياق مناسب حيث يمكن استخدام المفردات في حياتهم اليومية. وقد عرف بأن التلاميذ يشعرون بالصعوبة في ترجمة الكلمة أو النصوص الموجودة في الكتاب التعليمي المستخدم. وهذه المدرسة لا تستخدم الكتاب الإضافي أو المصاحب مثل المعجم.

في تعليم اللغة الأجنبية، خاصة في تعليم اللغة العربية لا يكفي استخدام كتاب واحد كوسيلة التعليم، بل بحاجة إلى كتاب مصاحب أو كتاب إضافي كوسيلة التعليم الداعمة مثل المعجم لمعرفة معاني المفردات وفهمها (هدى و علفة، 2019). وفي مجال تعليم اللغة، كان المعجم له دور خاص كوسيلة من الوسائل التعليمية يستخدمها المدرس لإثراء المفردات اللغوية لدى الطلاب بسهولة وسريعة

(مطلب:2015). وقال طعيمة (1985:34) أن الكتاب المدرسي هو الكتاب الذي يوزع على الطلاب والذي يشمل على محتوى أحد المقررات الدراسية. وفي الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية يوجد المواد الكثيرة بموضوع مختلفة حسب الفصول أم المستويات المختلفة. فالمعجم هو كتاب يحتوي على مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجدياً، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن المعجم تتعرض لطريقة نطقها، واشتقاقها والمترادفات، والاصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية (توفيق الرحمن، 2008). إذا، المعجم هو شئ مهم لمن يرغب في فهم اللغة الأجنبية وله دور كبير لمعرفة معاني الكلمات. وهذا يناسب بقول توفيق الرحمن (2016) أن المعجم وسيلة من وسائل التدريس المهمة للدارسين لا سيما غير الناطقين بها. و أصبحت المعاجم مراجع لهم في معرفة معاني الكلمات و فهمها. وزاد سكولفيد (1982) بأن استخدام المعجم يساهم مساهمة إيجابية في إثراء حصيلة الدارس اللغوية خاصة إذا كان المعجم مليئاً بالمفردات والتراكيب اللغوية المختلفة . وأكد السهيمي (2011) بأن المعجم العربي أداة داعمة يمكن أن تسهل وتيسر تدريس اللغة العربية بشكل أكثر استقلالية. سوف يشعر الطلاب الذين يستخدمونه باهتمامه.

قد أشار الدكتور عامل يعقوب (1985) إلى أن المعاجم تنقسم إلى عدة أنواع، منها: (1) المعاجم اللغوية هي التي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال، بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب، لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها. وهذه المعاجم تحتوي على لغة واحدة. (2) معاجم الترجمة أو يسمى بالمعاجم المزدوجة أو الثنائي اللغة، وهي التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحداً واحداً. وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي- ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعاييرها. (3) المعاجم الموضوعية أو المعنوية هي التي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها. مثلاً في مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به. (4) المعاجم الاشتقاقية أو التأصيلية وهي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أو يونانية وما إلى ذلك.

(5) المعاجم التطورية وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ، لا اللفظ نفسه، ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور. (6) معاجم التخصص وهي التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين به له. فهناك معاجم للزراعة، وأخرى للطب. (7) معاجم المعلمات وهي نوع من أنواع المعاجم، لكنها تختلف عنها من حيث أنها سجل للعلوم والفنون وغيرهما من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان. فإن كان المعجم يفسر مادة " النحو" مثلا بإظهار معانيها واشتقاقها. (8) المعاجم المصورة لا شك في أن الصورة تساعد على توضيح معاني الحسيات التي لا تقع تحت نظر المرء عادة، وهذا المعجم يفسر معنى الكلمة بإبراز الصورة المقصودة بدلا من مصطلح نهائي. في تعليم الأطفال توجد العديد من المعاجم البصرية أو وسائل الإعلام التصويرية التي تستخدم لشرح معنى الكلمة.

وأضاف توفيق الرحمن (2008) أن هناك عدة أنواع من المعاجم منها : (1) معجم الكتاب هو المعجم المصمم الخاص لفهم معاني الكلمات الموجودة في الكتاب. فعلى سبيل المثال الكتاب " العربية بين يديك" الذي صدرته المؤسسة الوقف الإسلامي العربية للجميع وهو مجهز بالمعجم الخاص أي معجم العربية بين يديك. والمعجم مثل هذا لفهم معاني المفردات الموجودة في الكتب المدرسية ويقتصر على مواد الكتب المدرسية. (2) المعجم الرقمي وهو برامج الكمبيوتر التي تحتوي على برامج الترجمة أو معاجم اللغة التي يمكن تشغيلها من خلال الوسائل الإلكترونية مثل الحاسوب، والهاتف، وغيرها. المثال الموارد القويريب، المعجم المفيد 1.0، وغيرها. (3) المعجم على الإنترنت وهو برنامج المعجم الذي يمكن الوصول إليه عبر الإنترنت. في كثير من الأحيان يستفيد مستخدموا الأنترنت من خدمة ترجمة المعجم عبر الإنترنت عند تصفح مواقع الإنترنت. من أحد المعاجم الإنترنتي المشهورة هو google translate الذي يوفر خدمات الترجمة أكثر من 20 لغة أجنبية، بما في ذلك اللغة العربية.

فالمعجم المطور في هذا البحث هو المعجم الكتابي حيث يعمل هذا المعجم على فهم المفردات الموجودة في الكتب المدرسية ويقتصر على مواد الكتب المدرسية فقط

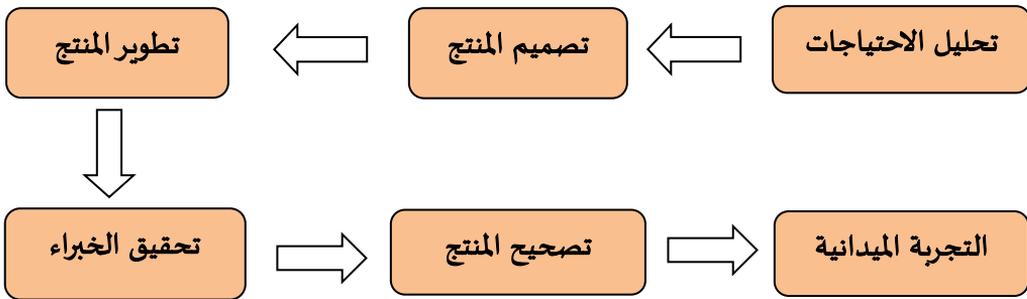
ويطبع على شكل الكتاب كالعادة. وهذا المعجم مصمم أيضا بشكل المعجم الرقمي حيث يمكن تشغيله عبر الوسائل الإلكترونية وتثبيته على الهاتف. إضافة إلى ذلك، هذا المعجم من أنواع المعاجم الترجمة أو يسمى بالمعاجم الثنائي اللغة لأنه يوفر لغتين هما العربية والإندونيسية. ويصنف أيضا على أنه المعجم المصور حيث يفسر معنى الكلمة بإبراز الصورة المقصودة.

ومن البحوث السالفة، فوجدت العديد من البحوث العلمية التي تتعلق بهذا البحث، منها : (1) البحث الذي كتبه هدى وعلفة (2019) تحت الموضوع " PengembanganKamus Arab-Indonesia SebagaiPenunjangPenggunaanBuku Ajar Madrasah Tsanawiyah di kelas VII". المتساوية بالبحث الخاص بالباحثة هي أن كلاهما يطوران المنتج. والفرق بينهما يوجد في المستوى الدراسي وشكل المعجم، حيث تطور المعجم للمستوى المتوسط بشكل الكتاب فقط، أما الباحثة فتطور المعجم للمستوى الابتدائي بالشكل الرقمي وغير الرقمي. (2) البحث الذي قامت به ليلة الخيرية (2018) بالموضوع "تطوير المعجم المصور المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة الابتدائية مفتاح الهدى باندولان". المتساوية بالبحث الخاص بالباحثة هي أن كلاهما يطوران المنتج للمستوى الابتدائي. والفرق بينهما يوجد في الفصول وشكل المعجم حيث تطور الخيرية المعجم الخاص للفصل السادس وبشكل الكتاب فقط، أما الباحثة فتطور المعجم للمستوى الابتدائي بستة فصول وبالشكل الرقمي وغير الرقمي.

بناء على أهمية المعجم في السابق، فلا بد في الزمن الحاضر من تطوير المعجم الرقمي وغير الرقمي للدارسين لا سيما للتلاميذ في المستوى الابتدائي لتسهيلهم في فهم معاني الكلمات. واللغة العربية اليوم تواجهت الأزمة اللغوية في مجال تكنولوجيا المعلومات. فتحاول الباحثة أن تتطور المعجم الثنائي اللغة الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية ووصف مدى صلاحيته ومدى فعاليته حيث يتمكن المعجم من ترقية كفاءة المفردات ونتائج التلاميذ في تعلم اللغة العربية.

منهج البحث

اعتمادا على أسئلة البحث وأهدافه تستخدم الباحثة المدخل الكيفي والكمي بمنهج البحث و التطوير عند بورغوغال(1983). وقدم هو عشر خطوات في إجراء البحث والتطوير. ولكن في هذا البحث استخدمت الباحثة خطوات البحث والتطوير عند بورغ وغال بالتصرف إلى 6 خطوات وهي كما يلي:



صورة 1. خطوات التطوير عند بورغ وغال بالتصرف

ومصادر البيانات لهذا البحث هي المادة الأساسية مأخوذة من كتاب دروس اللغة العربية الذي صدرته وزارة الشؤون الدينية و المقابلة مع مدرس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية مفتاح العلوم برودو باسوروان وبعض التلاميذ والاستبانة من قبل خبير المواد وخبير الوسائل وجميع التلاميذ. ونوع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي (1) البيانات النوعية بشكل التعليقات والاقتراحات من خبير المواد وخبير الوسائل التعليمية و من قبل المعلم والتلاميذ ودليل المقابلة مع المدرس وتلاميذ المدرسة الابتدائية ونتائج الملاحظة عن أحوال التلاميذ وعملية تدريس اللغة العربية (2) البيانات الكمية محسولة من خبير المواد وخبير الوسائل التعليمية ونتائج الاختبارات المعرفية أي الاختبار القبلي والاختبار البعدي لدى التلاميذ ونتيجة الاستبانة من قبل التلاميذ. أما طريقة جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة فهي طريقة الملاحظة والمقابلة والاستبانة والتجربة الميدانية التي يتم تنفيذها بالاختبار القبلي والاختبار

البعدي. ولتسهيل حساب النسبة المئوية من نتائج الاستبانة ونتائج تحقيق الخبراء استخدمت الباحثة الرمز الآتي:

$$P \% = \sum Xi / \sum X \times 100\%$$

البيان :

P : النسبة المئوية

$\sum Xi$: مجموعة النتيجة المحسولة

$\sum X$: مجموعة النتيجة اللائقة

وبعد ذلك، قامت الباحثة بتفسيرها وفقا للمعيار المعين كما في دليل تفسير البيانات. وهذا هو الجدول :

البيان	تقدير المعيار	النسبة المئوية (%)	الرقم
صحيح، يمكن استخدامه	صحيح	100-76	4
صحيح، بحاجة إلى التصحيح	كاف	56-75	3
في حاجة إلى التصحيح	ناقص	55-40	2
في حاجة إلى التصحيح	ضعيف	39-0	1

جدول 1. معيار صلاحية التطوير عند أريكونطا (2013).

ولمعرفة كفاءة المفردات لدى التلاميذ قبل استخدام المعجم المطور وبعد استخدامه و مدى فعالية المنتج، قامت الباحثة بتحليل نتيجة الاختبار باستخدام اختبار "t" من خلال برمجية spss 16.

نتائج البحث والمناقشة

إجراءات تطوير المعجم الثنائي اللغة الرقمي وغير الرقمي لتلاميذ المدرسة الابتدائية.

تحليل الاحتياجات

يتم عملية تحليل الاحتياجات في هذا البحث بطريقتين. الأولى، الدراسة المكتبية بقراءة المراجع المتعلقة بتدريس المفردات للمستوى الابتدائي وتطوير المعجم الرقمي وغير الرقمي وقراءة البحوث السابقة المتعلقة بهذا البحث. الثانية، الدراسة الميدانية. ويعرف أن التعليم في هذه المادة هناك مشاكل، منها يصعب على التلاميذ معرفة معاني المفردات وفهمها وهم يشعرون بالصعوبة في استخدام المفردات في كتابة الجملة المفيدة وفي الكلام، والكتاب المستخدم باللغة العربية جميعا. إضافة إلى ذلك هم يشعرون بالملل لأن الكتاب المدرسي المستخدم غير جذاب أي لا يوجد الصورة والألوان.

جمع البيانات

ولهذه الخطوة قامت الباحثة بجمع البيانات حيث تجمع البيانات من المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" الذي صدرته وزارة الشؤون الدينية يعني المفردات من الفصل إلى الفصل السادس من المدرسة الابتدائية. وعدد المفردات أكثر من 300 مفردات. والصور لكل من المفردات مأخوذة من الشبكة الدولية.

تصميم المنتج

تصميم المنتج الذي صممه الباحثة هو المعجم الرقمي وغير الرقمي. صناعة المعجم الرقمي باستخدام برامج Android studio ويمكن التثبيت في الهاتف. أما صناعة المعجم غير الرقمي فاستخدمت الباحثة برامج coreldraw إذ يسهل الباحثة في تصميم الغلاف وصفحة المحتويات بشكل جذاب. والمواد لهذا المعجم مأخوذة من الكتاب المدرسي الذي صدرته وزارة الشؤون الدينية وترتب الباحثة ترتيبا موضوعيا أو يسمى بنظام موضوعي.

تطوير المنتج

اعتمادا على المعلومات السابقة، قامت الباحثة بتطوير المعجم الثنائي اللغة باستخدام برامج Android studio للمعجم الرقمي و برامج corel draw للمعجم غير الرقمي. وهذه هي نتيجة التطوير للمعجم الرقمي :



صورة 3 . الصفحة لاختيار الفصل



صورة 2 . الصفحة الأساسية



صورة 5. صفحة المفردات

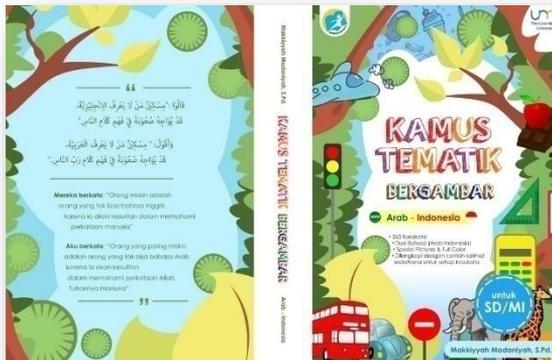


صورة 4. صفحة الموضوعات



صورة 6. صفحة المواد عن المفردات والأمثلة
أما نتيجة تطوير المعجم غير الرقمي فهي كما يلي:

غلاف الكتاب، الغلاف للمعجم غير الرقمي مصمم باستخدام برامج corel draw. ينقسم الغلاف إلى نوعين أي الغلاف الأمامي والغلاف الخلفي. أما الغلاف الأمامي ففيه موضوع المعجم اسم المؤلف والمناهج الدراسي والصور التي تعبر عن مضمون المعجم ورمز جامعة مالانج الحكومية. وأما الغلاف الخلفي فمكتوب فيه اسم الطبعة وعنوانه والمحفوظات التي تتعلق بتعلم اللغة.



صورة 7 الغلاف الأمامي والغلاف الخلفي

في صفحة المحتويات مكتوب فيها المفردات ومعناها، والأمثلة من الجملة البسيطة ومعناها، وأضافت الباحثة الصور المناسبة بالمفردات والجملة. ولكل من الفصول اللون المختلف للخلفية.



صورة 8 صفحة المواد

تحقيق المنتج

يهدف تحقيق المنتج إلى معرفة صدق المنتج المطور وجودته لنيل الاقتراحات والمدخلات لتحسين المنتج في المرحلة التالية. يتم تحقيق المنتج من قبل الخبيرين المؤهلين. وهما خبير المواد وخبير الوسائل التعليمية. واختارت الباحثة الدكتور محمد قشيري الماجستير كخبير المواد والدكتور محمد أحسن الدين الماجستير كخبير الوسائل التعليمية. وكلاهما من مدرسي اللغة العربية بقسم الأدب العربي بجامعة مالانج الحكومية. ونتيجة تحقيق خبير المواد كما يلي:

$$P \% = 47/52 \times 100\%$$

استنتجت الباحثة أن النتيجة لهذا المنتج بالنسبة المئوية 90,3 % أي بتقدير " جيد جدا". وهذا بمعنى أن المعجم المطور إما رقمياً أو غير رقمي من ناحية المواد صالح للتطبيق على تلاميذ المدرسة الابتدائية بقلّة من التعديل والتصحيح.

بالإضافة إلى تقديم النتيجة، يقدم أيضا خبير المواد الاقتراحات والمدخلات على النحو التالي:

- 1- بعض الجمل غير مناسبة بقدرة التلاميذ في المستوى الابتدائي
 - 2- من المستحسن إذا كانت الأمثلة من الجمل قصيرة لا تزيد عن خمس كلمات
 - 3- من المستحسن إذا كانت الجمل مناسبة تماما بالصور حتى تكون الأمثلة (الجمل) مناسبة بالمدخل الاتصالي.
- أما نتيجة تحقيق خبير الوسائل التعليمية فتنقسم على قسمين هما نتيجة المعجم الرقمي وغير الرقمي، فستصف الباحثة نتائجها واحدا بعد واحد. وللمعجم الرقمي حصلت الباحثة على نتيجة كما يلي:

$$P \% = 43/48 \times 100\%$$

واستنتجت الباحثة أن النتيجة لهذا المنتج بالنسبة المئوية 89,5 % أي بتقدير " جيد جدا". وهذا بمعنى أن المعجم المطور الرقمي من ناحية الوسائل التعليمية صالح للتطبيق على تلاميذ المدرسة الابتدائية بقله من التعديل والتصحيح. وأما تحقيق خبير الوسائل التعليمية للمعجم المطور غير الرقمي فحصلت الباحثة على نتيجة كما يلي:

$$P \% = 48/56 \times 100\%$$

واستنتجت الباحثة أن النتيجة لهذا المنتج بالنسبة المئوية 86 % أي بتقدير " جيد جدا". وهذا بمعنى أن المعجم المطور غير الرقمي صالح للتطبيق على تلاميذ المدرسة الابتدائية بقله من التعديل والتصحيح. بالإضافة إلى تقديم النتيجة، يقدم أيضا خبير المواد الاقتراحات والمدخلات على النحو التالي:

- 1- أن تضيف الباحثة الصوت الخلفي في المعجم الرقمي
- 2- أن تضيف الصوت في المفردات التي أشار إليه المستخدم
- 3- أن تضيف شعار الجامعة والسيرة الذاتية للمشرفين والخبيرين.

ومن تلك الاقتراحات من خبير الوسائل التعليمية، هناك الاقتراحات التي لم تتخذها الباحثة لعدة أسباب منها زيادة الصوت في المفردات التي أشار إليه المستخدم، لم تقم الباحثة بهذه الاقتراحات لأنها حددت المنتج يقتصر على المعجم البصري.

إصلاح المنتج

بعد انتهاء تحقيق المنتج من قبل الخبراء، قامت الباحثة بإصلاح المنتج معتمدا على الاقتراحات والمدخلات من الخبراء. وهذا هو الاصلاح:

المدخلات والتصويبات من خبير المواد

- أ. اقتصار الأمثلة من الجمل حيث لا تزيد عن خمس كلمات
 - اشترى لي أبي كتاب الفقه في الأسبوع القديم - اشترى لي أبي كتاب الفقه
 - أفضل مشروبات باردة في موسم الصيف - أفضل مشروبات باردة في الصيف
 ب. تناسب الكلمات والجمل بالصورة

المنتج الأول	التصويبات	المنتج الأخير
	أن تغير الباحثة صورة شجرة الموز	
	أن تكيف الباحثة بين الصورة والجمل	
		

جدول 2. تناسب الكلمات والجمل بالصورة

المدخلات والتصويبات من خبير الوسائل التعليمية

أ. زيادة شعار جامعة مالانج الحكومية في غلاف المعجم غير الرقمي



صورة 10 الغلاف بعد التصحيح



صورة 9 الغلاف قبل التصحيح

ب. زيادة السيرة الذاتية للمشرفين والخبيرين التصحيح في المعجم غير الرقمي



صورة 12 صفحة السيرة الذاتية بعد التصحيح



صورة 11 صفحة السيرة الذاتية قبل التصحيح



صورة 14 بعد التصحيح



صورة 13 قبل التصحيح

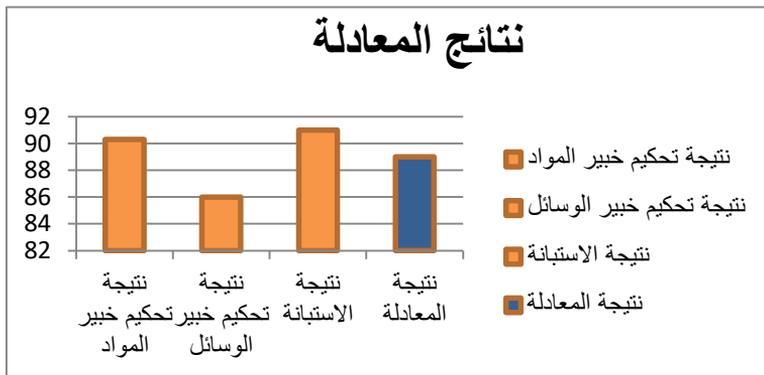
التجربة الميدانية

قامت الباحثة بالتجربة الميدانية في ستة فصول بالمدرسة الابتدائية مفتاح العلوم برودو. وعدد التلاميذ لهذه المدرسة إجمالاً 45 تلميذاً. وقد عقدت هذه التجربة في شهر سبتمبر-أكتوبر سنة 2020 م بأربعة لقاءات. في اللقاء الأول، قدمت الباحثة بمقدمات للتلاميذ ثم عقد الاختبار القبلي لمعرفة كفاءتهم في تعليم اللغة العربية قبل استخدام المعجم المطور. وفي اللقاء الثاني والثالث بدأت الباحثة في شرح المعجم المطور الرقمي وغير الرقمي وكيفية استخدامهما. ثم تشرح الباحثة موضوعاً واحداً أمام التلاميذ في الفصل باستخدام المعجم. وفي اللقاء الرابع عقد الاختبار البعدي لمعرفة كفاءة التلاميذ بعد استخدام المعجم المطور. وفي نهاية التجربة الميدانية، وزعت الباحثة أوراق الاستبانة إلى التلاميذ لمعرفة آرائهم عن المعجم المطور ولتقويم مدى جودة المعجم. ونتيجة الاستبانة المحسولة هي 91%. وهذه تدل على أن المعجم المطور جيد جداً وجذاباً لترقية كفاءة التلاميذ في تعليم اللغة العربية خاصة في تدريس المفردات.

مدى صلاحية المعجم المطور

لمعرفة مدى صلاحية المعجم المطور، اعتمدت الباحثة على نتيجة المعادلة من النتائج المحسولة من تحقيق الخبراء ونتيجة الاستبانة. وفيما يلي توضيح تلك النتائج

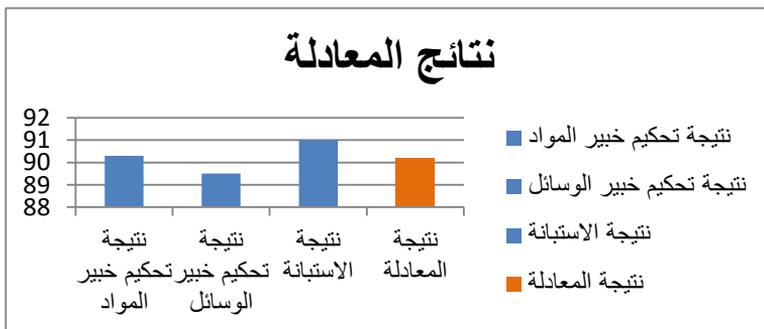
مدى صلاحية المعجم الرقمي



صورة 15 نتائج المعادلة للمعجم الرقمي

بالنسبة إلى الرسم البياني فعرفت الباحثة أن نتائج المعادلة من هذا المعجم الرقمي هي 90 % أي بتقدير "جيد جدا". وهذا يدل على صلاحية المعجم المطور ويمكن استخدامه في تعليم اللغة العربية للمستوى الابتدائي.

مدى صلاحية المعجم غير الرقمي



صورة 16 نتائج المعادلة للمعجم غير الرقمي

اعتمادا على الرسم البياني فعرفت الباحثة أن نتائج المعادلة لهذا المعجم غير الرقمي هي 89 % أي بتقدير "جيد جدا". وهذا يدل على صلاحية المعجم المطور ويمكن استخدامه في تعليم اللغة العربية للمستوى الابتدائي.

مدى فعالية المعجم المطور

لمعرفة مدى فعالية المعجم المطور تستخدم الباحثة اختبار " T " ببرمجة spss16. وهو الاختبار الذي يقارن بين نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي. ويتم إجراء هذين الاختبارين من خلال إجابة الأسئلة المتعلقة بالمفردات التي قد قدمتها الباحثة لجميع التلاميذ. ونتائجها على مايلي:

نتيجة اختبار t

Paired Samples Test									
		Paired Differences				t	df	Sig. (2-tailed)	
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower				Upper
Pair 1	PRE TEST - POST TEST	-2.14667E1	8.72457	1.30058	-24.08782	-18.84551	-16.505	44	.000

جدول 3. نتيجة t-hitung

ومن الجدول السابق، فعرفت أن نتيجة t-hitung هي -16.505. والنتيجة لدرجة الحرية (df) هي 44. ومستوى الأهمية المعين هي 0,05. وحصلت على نتيجة t-tabel 2.01537. وتوضيحها على ما يلي:

Titik Persentase Distribusi t (df = 41 – 80)

Pr \ df	0.25	0.10	0.05	0.025	0.01	0.005	0.001
	0.50	0.20	0.10	0.050	0.02	0.010	0.002
41	0.68052	1.30254	1.68288	2.01954	2.42080	2.70118	3.30127
42	0.68038	1.30204	1.68195	2.01808	2.41847	2.69807	3.29595
43	0.68024	1.30155	1.68107	2.01669	2.41625	2.69510	3.29089
44	0.68011	1.30109	1.68023	2.01537	2.41413	2.69228	3.28607
45	0.67998	1.30065	1.67943	2.01410	2.41212	2.68959	3.28148
46	0.67986	1.30023	1.67866	2.01290	2.41019	2.68701	3.27710
47	0.67975	1.29982	1.67793	2.01174	2.40835	2.68456	3.27291
48	0.67964	1.29944	1.67722	2.01063	2.40658	2.68220	3.26891
49	0.67953	1.29907	1.67655	2.00958	2.40489	2.67995	3.26508
50	0.67943	1.29871	1.67591	2.00856	2.40327	2.67779	3.26141

جدول 4. نتيجة t-tabel

واستنتجت أن نتيجة t-hitung (16.505) أكبر من نتيجة t-tabel (2.01537). وهذه النتيجة تدل على قبول فرضية البديل (Ha) وامتناع الفرضية الصفرية (H0). والمراد منها يعني "استخدام المعجم الثنائي اللغة (عربية-إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي له أثر كبير في ترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية" مقبول. وخلاصة القول، استخدام المعجم المطور فعال جدا في ترقية كفاءة المفردات ونتيجة التلاميذ في تعليم اللغة العربية. وهذه الاستنتاج مناسب برأي سكولفيد (1982) بأن استخدام المعجم يساهم مساهمة إيجابية في إثراء حصيلة الدارس اللغوية خاصة إذا كان المعجم مليئا بالمفردات والتراكيب اللغوية المختلفة. وأشار مجيب و بصري (2020) إلى أن استيعاب التلاميذ في المفردات الكثيرة يساهم في تعليم العربية.

الخلاصة

استنتجت الباحثة أن نتائج هذا البحث هي (1) إنتاج المعجم الثنائي اللغة (عربية-إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية. والمفردات في هذا المعجم مصحوبة بالجملة المفيدة والصورة الجذابة (2) اعتمادا على النتيجة المحسولة من خبير المواد وخبير الوسائل التعليمية واستبانة استجابة الدارسين، هذا المعجم ذو صلاحية جيدة جدا حيث تحصل الباحثة على نتيجة المعادلة للمعجم الرقمي 90%. وللمعجم غير الرقمي حصلت على نتيجة 89%، (3) بناء على نتيجة التجربة الميدانية التي تمت تنفيذها بالاختبار القبلي والاختبار البعدي من قبل التلاميذ، فقررت أن هذا المعجم فعال جدا لترقية كفاءة المفردات ونتيجة التلاميذ في تدريس اللغة العربية حيث حصلت على نتيجة t-hitung (16.505) أكبر من نتيجة t-tabel (2.01537).

التوصيات

هذا البحث والتطوير يقتصر على تطوير المعجم الرقمي وغير الرقمي لتلاميذ المدرسة الابتدائية. لذا نرجو الباحثة أن يكون هناك بحث آخر سوى هذا البحث للمستوى الدراسي الآخر.

قائمة المراجع

- الخيرية، ليلة. 2018. *تطوير المعجم المصور المساعد على كتاب اللغة العربية للصف السادس المدرسة الابتدائية مفتاح الهدى باندولان*. البحث العلمي غير منشور. جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. <http://etheses.uin-malang.ac.id/12198>
- الرحمن، توفيق. 2016. *المعاجم العربية الإلكترونية واستخدامها في إندونيسيا*. مجلة أبجدية (International journal of education) <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadiah/article/view/3996>
- زركشي، أحمد هداية الله. 2015. *واقع تعليم اللغة العربية في المعاهد والمدارس بإندونيسيا*. الرياض: دار وجوه النشر والتوزيع.
- طعيمة، رشدي أحمد. 1985. *دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية*. مكة المكرمة: جامعة أم القرى
- مجيب، أحمد وبصري، أحمد. 2020. *تطوير مادة تعليم المفردات لبرنامج "صباح اللغة" على أساس النظرية السلوكية لطلبة معهد الجامعة*. Journal Tsaqofiya: jurnal Pendidikan Bahasa & Sastra Arab. Vol 2. No.1. <https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i1.11>
- يعقوب، عامل. 1985. *المعاجم اللغوية العربية*. بيروت، لبنان: دار العلم للملايين.
- Arikunto, Suharsimi. 2013. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Pratik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Asrori, Imam. 2014. *Strategi Belajar Bahasa Arab: Teori dan Praktek*, Malang: Misykat.
- Borg, W. R. & Gall. M. D. (1983) *Educational Research: An Introduction, Fifth Edition*. New York: Logman

- Fajriah, Zahratun. 2015. *Kosakata Bahasa Arab (Mufradat) Melalui Penggunaan Media Kartu Kata Bergambar*. Jurnal Pendidikan Usia Dini. Vol. 9 No.1. <http://journal.unj.ac.id/unj/index.php/jpud/article/view/3496>
- Huda, Nurul &Ulfah, Nabilah. 2019. *Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII*. Jurnal Alfazuna. Vol 3 No. 2. <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v3i2.533>
- Mutholib, Abdul. 2015. *Lu'batul Qamus: Cara Unik Memperkaya Mufradat*. Jurnal Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab. Vol. 7 No.1. <https://dx.doi.org/10.21043/arabia.v10i1.1377>
- Taufiqurrahman, H.R. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press
- Scholfield, P. 1982. *Using the English Dictionary For Comprehension*. TESOL Quartely. Vol. 16
- Suhaimi. 2011. *Mu'jam Arabi Dan Urgensinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Perguruan Tinggi Agama Islam*. Jurnal ilmiah didaktita. <https://www.neliti.com/publications/82872/mujam-arab%C4%AB-dan-urgensinya-dalam-pembelajaran-bahasa-arab-di-perguruan-tinggi-ag>